

УДК 811.112.2-26

Полина Александровна Копьёва
Елена Анатольевна Макарова
г. Шадринск

Средства выражения эмоциональности в немецком языке

В статье рассматриваются вопросы, посвященные актуальной проблеме выражения эмоциональности в немецком языке. С опорой на исследования при использовании методов сравнения, анализа и систематизации изучены средства выражения эмоций в фонетическом, лексическом и синтаксическом аспектах. Фонетический уровень связан, в первую очередь, с интонационными структурами. В лексическом плане основными средствами являются существительные, прилагательные, глаголы, фразеологические обороты и идиоматические выражения, а также частицы и междометия. С грамматической точки зрения наибольший интерес представляют морфология артикля и числа, а также синтаксис простого предложения. В результате исследования установлено, что вежливость и сдержанность составляют одну из культурных особенностей проявления немцами эмоций. Использование результатов исследования в практике преподавания немецкого языка позволит углубить понимание функционирования немецкоязычной речи обучающихся.

Ключевые слова: эмоциональность, фонетические средства, лексические средства, грамматические средства, немецкий язык, культурные особенности

Polina Alexandrovna Kopyova
Elena Anatolyevna Makarova
Shadrinsk

Means of expressing emotionality in German

The article views the problem of expressing emotionality in German. Means of expressing emotions at the phonetic, lexical, and syntactic levels are examined using methods of comparison, analysis, and systematization. The phonetic level is primarily associated with intonational structures. In terms of the lexical aspect, the main means include nouns, adjectives, verbs, phraseological units, idiomatic expressions as well as particles and interjections. From a grammatical perspective, it is the morphology of the article and number as well as the syntax of a simple sentence. The study reveals that politeness and restraint are among the cultural features of how Germans express emotions. Applying the research findings in the practice of teaching German will deepen learners' understanding the functioning of German speech.

Keywords: emotionality, phonetic means, lexical means, grammatical means, German language, cultural features.

Средства выражения эмоциональности являются неотъемлемой частью любого языка. Они позволяют нам передать наши чувства, настроение и эмоции, делая общение более живым и выразительным. Они присутствуют в каждом слове, делая высказывания человека более живыми и понятными для слушателя. Эмоциональная окраска речи позволяет передать содержание чувственного фона, делая общение более насыщенным и эмоциональным. Эмоции имеют огромную силу в нашей речи. Они способны вдохновить, убедить, заинтересовать и вызвать отклик у собеседника. Когда слова пронизаны эмоциями, они лучше усваиваются и запоминаются слушателем. Поэтому важно находить баланс между эмоциональностью и нейтральностью в общении, чтобы донести свои мысли до аудитории наиболее эффективно. Изучение связи между эмоциями, мыслями и языком открывает новые горизонты для понимания человеческого поведения и коммуникации. Эмоции формируют

наше восприятие мира и влияют на наше решение о том, как и что мы будем говорить. Разбираясь в этой взаимосвязи, мы можем лучше контролировать свои эмоции и стать более эффективными в общении.

Именно поэтому ученые заинтересовались этим вопросом. К изучению способов выражения эмоций лингвисты стали обращаться в последние десятилетия, выявляя интересные аспекты функционирования эмоций в речи. Они изучают эмотивное значение слов, их влияние на восприятие текста и эмоциональную реакцию слушателя. Большой вклад в изучение эмоций в языке внес В.И. Шаховский, который рассматривал феномен «эмоция» во всех его проявлениях в языке. Помимо него, исследованиями данного направления занимались Л.Г. Бабенко, А. Вежбицкая, К.Э. Изард, О.Е. Филимонова и др. Выражение эмоций посредством лексических средств изучается в работах К.И. Брадунова, Т. Бреславской, Т.И. Золотых, К. Керстин, грамматические средства в указанном аспекте исследуются Е.О. Живайкиной, Е.И. Королевой, А.В. Смирновой и др. Роль интонации в эмоциональных высказываниях исследуется Н.Н. Старовойтовой. Е. Кудрявцева исследует психолингвистику эмоций в контексте русского языка. Проявление эмоций в дискурсе рассматривают А.В. Акимов, В. Карасик, Е.В. Несмачнов и др. рассматривают способы выражения эмоциональности в устной немецкоязычной речи. Ряд исследований посвящены теме эмотивности и средств ее выражения в немецкой художественной литературе. Среди таких исследований можно выделить работы Е.О. Живайкиной, И.Г. Заяц, В.М. Зинченко, И.А. Федоровой и др., посвященные анализу функционирования эмотивных средств в литературном тексте. В то же время, наблюдается определенный разрыв между значительным количеством исследований по данной теме и недостаточной изученности всего спектра функциональных средств выражения эмоциональности немецкоязычного текста. Актуальность исследования определяется необходимостью дальнейшей разработки категории эмоциональности в комплексе различных средств ее выражения.

Целью данной статьи является выявление особенностей выражения эмоциональности в немецком языке в разных языковых аспектах.

Цель раскрывается в следующих задачах:

- 1) изучить феномен «эмоциональность»;
- 2) изучить основные способы и средства, которые используют носители немецкого языка для передачи своих эмоциональных состояний;
- 3) выявить культурные особенности проявления эмоций носителями языка.

Методологической основой нашего исследования являются работы лингвистов, изучавших проявление эмоций непосредственно в немецком языке. Это такие специалисты, как И.Ю. Моисеева, Т.И. Золотых, И.В. Воропаева и др. И.Ю. Моисеева описала в своей работе лексические и синтаксические средства выражения эмоциональности немецкого языка, где за основу взяла материал современного художественного произведения. И.В. Воропаева, в свою очередь, раскрыла фонетический аспект выражения эмоциональности в немецком языке.

Методами исследования выступили метод сравнения, анализа и систематизации средств выражения эмоций в фонетическом, лексическом и синтаксическом аспектах немецкого языка, методы семантического и стилистического анализа.

Материалом исследования выступили произведения немецкой классической литературы конца XIX в – XX в. Были проанализированы произведения Г. Гейне, Ф. Кафки, Т. Манна, Э.М. Ремарка и др.

Научная новизна исследования связана с комплексным рассмотрением языковых средств выражения эмоциональности немецкого языка.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов исследования в практике преподавания немецкого языка как второго иностранного в школе и вузе с целью углубления понимания функционирования немецкоязычной речи.

Существует множество толкований понятия "эмоция" в различных источниках. Например, в педагогической энциклопедии она определяется как особая форма человеческого отношения к явлениям действительности, зависящая от их соответствия или несоответствия потребностям человека [2]. Однако наиболее точное определение, на наш взгляд, приводит К.Э. Изард говоря о том, что «эмоция — это нечто, что переживается как чувство, которое мотивирует, организует и направляет восприятие, мышление и действия» [5, с.16].

Понятие эмоциональности также трактуется исходя из различных оснований. В науке выделяют ряд подходов к трактовке данного понятия:

1. Когнитивный подход, в котором эмоциональность возникает как результат когнитивных процессов и прослеживается ее связь с мышлением (Дж. Брунер, Ж. Пиаже).

2. Психофизиологический подход сосредотачивает свое внимание на физиологической основе эмоций и связывает эмоции с психическим и физическим состоянием человека (Г. Селье, Р. Зайониц).

3. Социально-культурный подход. Здесь эмоциональность – результат социокультурных взаимодействий и коммуникации (Л.С. Выготский).

4. Деятельностный подход связывает эмоциональность с мотивацией и деятельностью (П. Гальперин, А. Леонтьев).

5. Гуманистический подход сосредотачивается на эмоциональности как факторе личностного роста (К. Роджерс, А. Маслоу).

6. С лингвистической точки зрения она рассматривается как категория, необходимая для выражения чувств субъекта, чувственной атмосферы, а также для восприятия и интерпретации этих чувств [1, 2].

Для нашего исследования интерес представляет лингвистический подход, который затрагивает семантические, прагматические и дискурсивные аспекты высказывания.

Немецкий язык обладает богатой палитрой средств выражения эмоций. Это может быть использование интонации, громкости голоса, выбор определенных слов или фразеологизмов. В немецком языке существует множество слов и выражений, которые помогают передать различные оттенки грусти, радости или возмущения. Исследование способов выражения эмоциональности в немецком языке имеет большое значение как для изучающих его как второй язык, так и для тех, кто уже свободно им владеет. Понимание того, какие средства используют носители немецкого языка для выражения своих эмоций, поможет улучшить коммуникативные навыки и сделать речь более естественной и выразительной. В рамках исследования считаем необходимым указать основные средства выражения эмоциональности и рассмотреть каждый подробно.

Использование интонации и голосовых характеристик составляет неотъемлемую часть в передаче эмоциональности в немецком языке. Одним из способов выражения эмоций является изменение высоты, громкости и скорости речи [9]. Например, повышенная интонация и быстрая речь могут указывать на радость или восторг, тогда как низкая интонация и медленная речь могут передавать грусть или печаль. Голосовые характеристики, такие как тембр и интенсивность голоса, также могут использоваться для передачи эмоций. Например, яркий и энергичный голос может выразить восторг или счастье, тогда как глухой и тихий голос может указывать на тревогу или страх. Кроме того, в немецком языке применяется специальная система интонационных акцентов, которая помогает подчеркнуть эмоционально значимые слова или выражения. Правильное использование этих акцентов позволяет дополнительно усилить выразительность речи и передать эмоциональное содержание сообщения [3, с. 54]. Таким образом, интонация и голосовые характеристики играют важную роль в передаче эмоциональности, помогая говорящему точнее передать его текущее настроение и испытываемые чувства.

В классической художественной литературе можно встретить следующие фонетические примеры, воздействующие на эмоциональную сферу читателя:

- аллитерация с целью создания ритма и эмоционального воздействия на читателя, например, Sonnenschein, süßer Schein [11].
- вопросительная интонация, усиливающая выражения страха, беспокойства через подчеркнутую неуверенность, например, Was soll ich nur tun? [11].
- прерывающаяся интонация, выражающей сомнения, например, Ich bin mir nicht sicher...[11].

Особенности лексики для выражения эмоций в немецком языке связаны с использованием различных лексических единиц, которые помогают передать эмоциональность высказывания [9]. В немецком языке очень распространено использование экспрессивных частиц и междометий для выражения разных эмоций. Например, частицы "aber", "doch", "halt", "ach", "oh" и др. часто используются для усиления эмоциональности фразы, а также для передачи сомнений, удивления или возмущения. Эмоции могут выражаться также через наречия "wunderbar" (чудесно), "furchtbar" (ужасно), "traurig" (грустно). "Ja, ich habe es doch gesagt!" В качестве примеров можно привести предложения из произведений Ф. Кафки и Э.М. Ремарка: Das ist ja unglaublich! Halt, das ist zu viel! [11].

Эти экспрессивные частицы играют важную роль в передаче эмоций и настроений авторов, добавляя выразительности и оттенков в их речь. Используя эти частицы, писатели создают определённое эмоциональное настроение, что усиливает восприятие произведения читателями.

Не менее популярными являются существительные, обозначающие эмоции и физиологические проявления эмоций: mit Vergnügen (с удовольствием), а также слова с эмоциональной окраской, такие как "Liebe" (любовь), "Hass" (ненависть), "Glück" (счастье), которые могут вызывать сильные эмоциональные реакции: Die Trauer ist ein stilles Lied. Einsamkeit schmerzt mehr als der Tod. Die Liebe ist ein schreckliches Gefühl [11].

Эмоциональность в немецком языке очень часто передается через модальные частицы, такие как: sogar (даже), doch (все же), nur (только), nun (ну). Модальные частицы наиболее трудны для употребления в речи и особенно для перевода на русский язык. Так, например, модальная частица etwa особенно популярна в вопросительных предложениях и часто не переводится на русский язык [4, с. 8]. Эти особенности синтаксиса и лексики в немецком языке позволяют говорящим более точно и выразительно передавать свои эмоциональные состояния и оттенки. Например, Was hast du denn gesagt? / Du weißt ja, dass ... / Du musst bloß aufmerksam sein!

Коннотативные значения глаголов и прилагательных также могут помочь человеку уловить эмоции своего собеседника. Например, глаголы wiehern (ржать), lachen (смеяться) и weinen (плакать) используются для выражения радости, смеха или горя в той или иной степени, в зависимости от настроения говорящего. Прилагательные schön (красивый) и traurig (грустный) также используются для передачи эмоционального оттенка в фразах [6, с. 73]. Они способны окрасить предложение именно так, какое настроение хочет передать человек, основываясь на своих чувствах. Примерами выступают следующие предложения: Die verrückte Welt verwirrt mich. Die schmerzliche Wahrheit ist unkenntlich. [11].

Кроме того, в немецком языке существуют так называемые глаголы состояния, которые помогают выразить эмоциональное состояние, такие как sein (быть), fühlen (чувствовать) и empfinden (переживать). Все эти глаголы и прилагательные позволяют говорящему более точно и ярко выразить свои эмоции на немецком языке, а слушателю правильно воспринять текущее состояние собеседника. Приведем примеры: Ich liebe dich, bis in die Unendlichkeit. Ich weine um die verlorene Zeit. Wir fliehen vor der Realität. [11].

Фразеологизмы и идиомы в немецком языке являются еще одним эффективным средством выражения эмоциональности. Они не только передают смысловое значение, но и придают тексту или разговору определенную окраску. В немецком языке существует множество таких фразеологизмов и идиом, которые способны передать различные эмоции человека, начиная от радости и восторга и заканчивая гневом и раздражением. Например, фразеологизм "über alle Berge sein" (быть счастливым) выражает крайнюю радость и

испытываемое восторгом состояние, идиома "die Nerven blank liegen haben" (быть на нервах) выражает состояние гнева или раздражения, указывая на то, что человек теряет контроль над своими эмоциями, или устойчивое выражение "keine Antwort ist auch eine Antwort" (молчание — тоже ответ) передает чувство решительности и смирения [7, с. 146]. Использование фразеологизмов и идиом помогает добавить в текст или разговор эмоциональный фон, делая его более живым и выразительным. Это позволяет передать не только смысл, но и эмоциональное состояние, которое можно легко уловить и понять [8]: Er fiel aus dem Rahmen der Normalität. In unserem Leben gibt es Licht und Schatten. [11].

Грамматические средства выражения эмоциональности включают морфологические и синтаксические компоненты [6, 7]. В качестве примера можно привести противопоставление слова в единственном и множественном числе: Die Menschen sind gut, nur die Leute sind schlecht. Также показательным является использование артикля среднего рода с существительными мужского рода: das Mensch. Так называемый эмотивный синтаксис направлен на проникновение в чувственно-эмоциональную сферу говорящего или слушающего. Он предполагает вариативное использование синтаксических конструкций. С точки зрения синтаксиса можно привести пример эмоционально окрашенного порядка слов, к которому относят нарушение рамочной конструкции, использование односоставных предложений, использование эллиптических предложений и др., например, Er zeigte das Bild wieder den erstaunten Freunden. / Zurück! / Jeden Tag ein Streit!

- Использование страдательного залога: Die Wahrheit wird nicht gesagt. [11].

- Сложные предложения с относительными местами: Der Mann, der weinte, war mein Vater. [11].

- Повторение "je... desto..." для усиления: Je mehr du weißt, desto mehr zweifelst du. [11].

Немецкий язык, как и многие другие, имеет свои различия в выражении эмоций и чувств. В немецком обществе существуют культурные нюансы, которые должны быть учтены при использовании языка для выражения эмоций. Рассмотрим их.

Одна из таких особенностей – осторожность в выражении эмоций. Немцы часто сдержаны и предпочитают не раскрывать свои эмоции публично. Это проявляется в их языке, где часто используются сдержанные выражения и нейтральный тон. Например, вместо прямого выражения радости или грусти, немцы могут использовать слова "ganz gut" или "nicht so gut" (не очень хорошо), чтобы описать свои эмоции.

Еще одна культурная особенность – уважение чужих границ. Немцы обычно не навязывают свои эмоции и не пытаются вмешаться в чужую личную жизнь. Они уважают приватность и границы других людей. В языке это проявляется через использование вежливых форм обращения и сохранение дистанции при общении. Также стоит упомянуть особенности в использовании жестов и мимики [10]. Немцы обычно не проявляют эмоции через энергичные жесты и выразительную мимику, а скорее придерживаются более сдержанного поведения.

Далее необходимо указать на формальность и прямоту. В качестве примера можно привести следующие высказывания: Ich bin zu müde! Ich freue mich über Ihre positive Rückmeldung. Es wäre schön, wenn Sie uns besuchen könnten!

Контекстуальность также свойственна немецкой речи в ее связи с эмоциональностью. В контексте дружеской беседы уместны такие фразы, выражающие радость: Wow, das ist ja genial! Weiter so! Ich freue mich total für dich! В официальной обстановке в контексте формальности эмоции выражаются более сдержанно и уважительно: Es ist mir eine große Freude, Ihnen die Auszeichnung zu überreichen.

В результате проведенного исследования были решены все поставленные задачи. Были рассмотрены средства выражения эмоциональности различными языковыми средствами, отмечены культурные особенности выражения эмоциональности в немецкой культуре. Эмоциональность связана с выражением чувств субъекта. Основными способами ее выражения выступают лексические, фонетические и грамматические средства. К

культурным особенностям необходимо отнести сдержанность, вежливость и дистанцированность немцев. Эмоциональность речи является критерием речевой культуры, ее изучение вносит вклад в понимание средств вербального воздействия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аванесова, Н.В. Эмоциональность и экспрессивность – категории коммуникативной лингвистики / Н.В. Аванесова – Текст : электронный // Вестник ЮГУ. – 2010. – № 2 (17). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalnost-i-ekspressivnost-kategorii-kommunikativnoy-lingvistiki>.
2. Брандес, М.П. Стилистика текста. Немецкий язык. Теоретический курс : учебник / М.П. Брандес. – Москва : КДУ, 2011. – 428 с. – Текст : непосредственный.
3. Воропаева, И.В. Эмоциональный характер восприятия признаков гласных фонем немецкого языка / И.В. Воропаева. – Текст : электронный // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 1. – С. 53–55. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalnyy-harakter-vospriyatiya-priznakov-glasnyh-fonem-nemetskogo-yazyka>.
4. Золотых, Т.И. Проблемы выражения эмоций через лексические средства языка (на материале немецкого языка) / Т.И. Золотых. – Текст : непосредственный // Территория науки. – 2017. – № 3. – С. 7–10.
5. Изард, К.Э. Психология эмоций / К.Э. Изард. – Санкт-Петербург : Питер. 1999. – 464 с. – Текст : непосредственный.
6. Моисеева, И.Ю. Лексические и синтаксические средства выражения эмоциональной оценки (на материале современного художественного произведения на немецком языке) / И.Ю. Моисеева, А.С. Калиева. – Текст : электронный // БГЖ. – 2019. – № 1 (26). – С. 71–75. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-i-sintaksicheskie-sredstva-vyrazheniya-emotsionalnoy-otsenki-na-materiale-sovremennogo-hudozhestvennogo-proizvedeniya>.
7. Острикова, Г.Н. Выражение эмоциональности и экспрессивности в энантиосемичных предложениях в немецком языке / Г.Н. Острикова, О.П. Колесникова. – Текст : электронный // Гуманитарные и социальные науки. – 2020. – № 2. – С. 215–223. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vyrazhenie-emotsionalnosti-i-ekspressivnosti-v-enantiosemychnyh-predlozheniyah-v-nemetskom-yazyke>.
8. Патюкова, Р.В. Образность речи как составляющая эмотивности / Р.В. Патюкова. – Текст : непосредственный // Культурная жизнь Юга России. – 2008. – № 4 (29). – С. 103–105.
9. Шевандина, Л.С. Эмоциональный аспект немецкой интонации / Л.С. Шевандина. – Текст : непосредственный // Восточнославянская филология. Языкознание. – 2012. – № 4 (30). – С. 244–252.
10. Эбзеева, Ю.Н. Лексические средства выражения эмотивности (на материале текстов художественных произведений современных английских, французских и немецких авторов) / Ю.Н. Эбзеева, Г.Н. Линько. – Текст : электронный // Русистика. – 2016. – № 1. – С. 142–151. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-sredstva-vyrazheniya-emotivnosti-na-materiale-tekstov-hudozhestvennykh-proizvedeniy-sovremennykh-angliyskiy-frantsuzskiy> (дата обращения: 09.08.2024).
11. Projekt Gutenberg-De : сайт. – Hamburg: Hille & Partner. – URL: <https://www.projekt-gutenberg.org> (Date of request: 04.12.2024). – Text : electronic.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

П.А. Копьёва, студентка 5 курса гуманитарного института, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: polakoreva@gmail.com.

Е.А. Макарова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: semak@shadrinsk.net.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

P.A. Kopyova, 5th year Student, Institute of the Humanities, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: polakopeva@gmail.com.

E.A. Makarova, Ph. D. in Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: semak@shadrinsk.net.